

Iruña-Veleia

Erakusketa

**Europako altxor arkeologikoa,
linguistikoa eta historikoa**

Exposición

**Un tesoro arqueológico,
lingüístico e histórico de Europa**

Sarrera

La hamar urte dira Iruña-Veleiako aurkikuntzak aurkeztu zirela (400 grafito baino gehiago, arkeologoen berezitateak), eta ia zortzi Batzorde Zientifiko Laguntzailea deiturikoak faltsutzat jo eta Arabako Foru Aldundiak Lurmeneko arkeologoen auzibidean jarri zituela.

Benetakoak/faltsuak eztabaidak bereganatu du auzia egun beltz haietatik gaur arte. Kontua da harrezkero gaira hurbildu eta grafitoak sakon aztertu dituzten ikerle guztiak ondorio berdinerarekin heldu direla: grafitoak ezin direla faltsuak izan. Une honetan benetakotasunaren aldeko hogeitxosten baino gehiago irakur daitezke, hainbat herrialdeko ikerleek zein hemengo hizkuntzalariek sinaturikoak: Edward Harris, Ulrike Fritz, Txillardeggi, Henrike Knörr ...

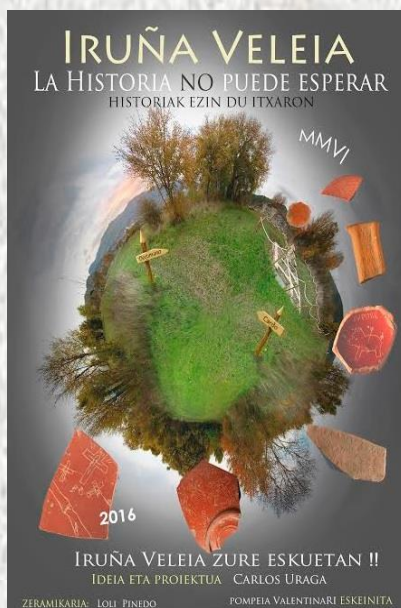
Zuzentzen duzun Kultur Etxeari ondoren zehaztutako erakusketa jartzea proposatu nahi dizuegu, grafitoek bere baitan duten altxor arkeologikoa, historikoa eta linguistikoa ezagutarazteko, benetako tamainako erreproduzioen bidez: latinezko eta euskarazko testuak, sinbologia eta ikonografia kristaua, eguneroko bizitzako irudiak eta abar. Garrantzi berezia dute euskarazko grafitoak, testuinguru propioan agertutako lehen hitzak eta esaldiak izateagatik eta filologia eta historia aldetik duten interesarengatik.

Introducción

Han transcurrido casi 10 años desde que se presentaran en sociedad los hallazgos de Iruña-Veleia (más de 400 grafitos considerados extraordinarios por los arqueólogos), y casi ocho desde que una llamada Comisión de Científica Asesora los declarara falsos y La Diputación de Álava abriera proceso judicial contra los arqueólogos de Lurmen.

Desde aquellas aciagas fechas la polémica verdaderos/falsos ha acaparado el tema. La realidad es que todos los estudiosos que se han acercado con posterioridad al asunto y han analizado a fondo los grafitos han llegado a la conclusión de que no pueden ser falsos, y a día de hoy se pueden leer más de 20 informes que abogan por la autenticidad de los grafitos, firmados por científicos de varios países, así como lingüistas de aquí: Edward Harris, Ulrike Fritz, Txillardeggi, Henrike Knörr ...

Proponemos a la Kultur Etxea que dirijís poner la exposición que se detalla a continuación con el fin de dar a conocer el gran tesoro arqueológico, histórico y lingüístico que encierran estos grafitos a través de reproducciones de tamaño real: textos en lenguas latina y vasca, símbolos y motivos iconográficos cristianos, escenas de la vida cotidiana, etc. Cobran especial importancia los grafitos en euskera por ser las primeras palabras y frases que aparecen en un contexto propio, y por su interés filológico e histórico.



Erakusketaren euskarriak

Erakusketa: DIN A3 tamainako 23 panel daude eta eusteko bakoitzak bere atrila dauka, beste euskarririk ez da behar. Pieza horietan 23 grafito garrantzitsuekakoak jaso dira: euskera, latin arrunta, ikonografia kristaua, etab. Grafito gehienek aditu baten azalpena dauka, hobeto ulertu ahal izateko (ikus behan Henrike Knörren azalpena). Ikastetxe eta institutuei erakusketa ikustera etortzeko gonbitea egin ahal zaie, aurretik material didaktikoa bidalita: euskera zaharra, latin arrunta, historia, etab.

Bideoa: eztabaida hau ulertzeko gako nagusiak jasota daude eta 22 minutuko iraupena dauka [Bideoa](#)

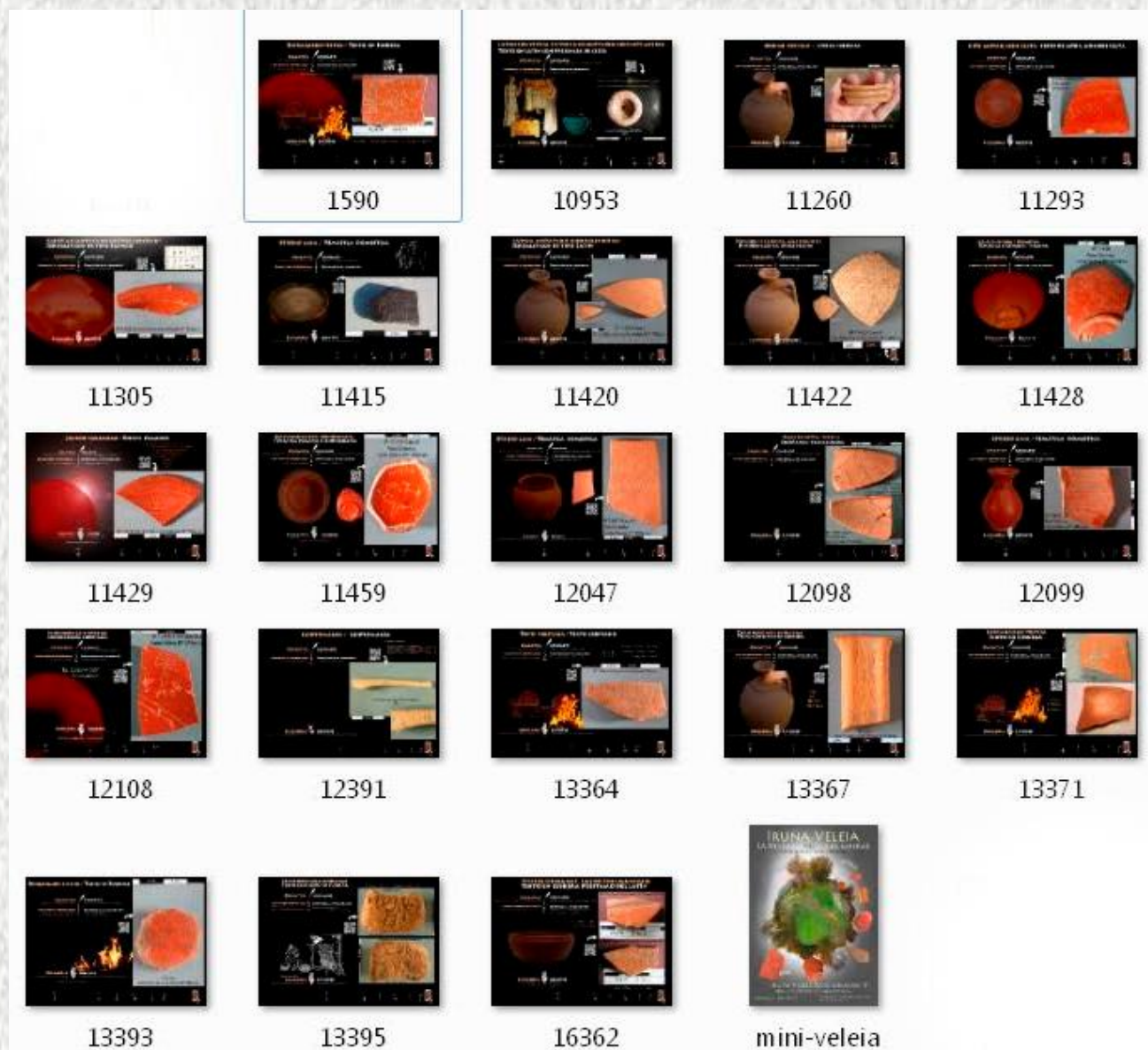
Hitzaldia: gai honetan sakontzeko eta ulertzeko hitzaldi bat ere eman daiteke. Bertan, egiazkoak uste dugunok parte hartzeaz gain, faltsukeriaren aldekoak ere gonbidatzea komenigarria da.

Soportes de la exposición

Exposición: Se compone de 23 paneles de tamaño DIN A3; cada uno se puede sujetar con atriles no necesitando ningún otro soporte. Se han reproducido a tamaño original piezas de las más importantes: euskera, latín vulgar, iconografía cristiana, etc. La mayoría de los grafitos disponen de una explicación para comprender mejor la importancia de cada uno (ver al final el explicación de Henrike Knörr). Hay opción de ofrecer a los colegios e institutos la posibilidad de ver la exposición enviándoles antes material didáctico sobre euskera antiguo, latín vulgar, historia, etc.

Video: Se recogen las claves más importantes para entender esta polémica y tiene una duración de 22 minutos. [Video](#)

Charla: También hay opción de impartir una charla donde además de participar los que creemos que son verdaderas se puede invitar a los que creen que son falsas.



Aurrekontua

Erakusketa: panelen garraio, muntaketa eta desmuntaketa baita bideo azpiegitura edukiz gero, bideoa jartzeko laguntza: 160 euro

Hitzaldia: 160 euro.

Presupuesto

Exposición: transporte, instalación y desmontaje de los paneles y si el centro dispone de video asistencia técnica para poner el video: 160 euros

Charla: 160 euros.

Erakusketaren ibilbidea

2016 – maiatza: Donostiako Koldo Mitxelena, Europa Jauregia (Iruña-Veleiaren II. Nazioarteko Biltzarra), Langraizeko Ikastetxe eta Institutua

2016 – azaroa: Europa Jauregia (Iruña-Veleia eta Kristautasuna jardunaldia)

2017 – otsailaren 17tik martxoaren 2ra Hernaniko Kultur Etxea

2017 – martxoaren 6tik 15era Zizurkilen Kultur Etxea

Recorrido de la exposición

2016 – mayo: Koldo Mitxelena de Donstia, Palacio Europa (II Congreso Internacional de Iruña-Veleia), Colegio e Instituto de Nanclares

2016 – noviembre Palacio Europa (Jornada Iruña-Veleia y el Cristianismo)

2017 – 17 de febrero a 2 de marzo: Kultur Etxea de Hernani

2017 – 6 1 15 de marzo: Kultur Etxea Zizurkil



Europa Jauregian 2016ko azaroan

Iruña-Veleiako altxorra ezagutu

[Bideoa \(22 minutu\)](#)

[Laburpena komikiaren bidez](#)

[Grafitoen argazkiak \(Elexpuru\)](#)

[Grafiti eta marrazkien argazkiak](#)

[Ostrakabase \(inf. arkeologikoa\)](#)

[Grafitoen aldeko txostenak](#)

[I. Nazioarteko Biltzarra](#)

[2º Nazioarteko Biltzarra](#)

[EHU Arkeologia Sailaren suntsiketa](#)

[Aldeko txosten batzuen laburpena](#)

[Aldundiaren jokaera zitalaren txostena erderaz \(36\)](#)

Conoce el tesoro de Iruña-Veleia

[Video \(22 minutos\)](#)

[Resumen en cómic](#)

[Fotos de los grafitos y dibujos](#)

[Ostrakabase \(inf. arqueológica\)](#)

[Informes a favor de los grafitos](#)

[1er Congreso Internacional](#)

[2º Congreso Internacional](#)

[Grafitos en euskera](#)

[Destrucción S. Arqueología UPV](#)

[Resumen varios informes \(33 pag.\)](#)

[Informe actuación Diputación \(36 p\)](#)

Grafito bakoitzaren azalpena

Explicación de cada grafito



Henrike Knörr Borrás

[13367](#)

EHUko Euskal Filologian katedraduna eta euskaltzain osoa, onomastikan eta toponimian aditua

Catedrático de Filología Vasca de la UPV, académico de Euskaltzaindia, especializado en onomástica y toponimia

Behingoz glosetako gurpil zorotik atera ahal izango gara

Sarrera: Henrikek grafitoen egiazkotasuna arkeologoek ebatsi behar zutela zioen, eta gero hizkuntzalarien txanda etorri behar zela. Hil baino lehen, grafitoak berantiarragoak izan zitezkeela proposatu zuen baina ez zuen inoiz faltsuak izan zitezkeenik pentsatu.

Aintzin Arotik pertsonen, jainkoen eta toponimoen izenak baino ez ditugu ezagutzen. Eta orain, gure begien aurrean, harritura, itxaropenez beterik, eguneroko hitzak ikusi ditugu, hala nola:

GEVRE ATA ZVTAN ('Gure Aita zuengan') / IAVN (jaun) / EDAN / IAN (jan) / LO / GORI (gorri?) / VRDIN (urdin, euskara zaharrean urdina gris kolorearen antzekoa zen) / ISAR (seguruenik: izar) / IESVS IOSE ATA TA MIRIAN AMA (Jesus, aita Jose eta Mirian –Maria- ama)

Seguruenik lehenengo begiratuan hitz hauen itxura modernoa da gehien harritzen gaituena. Bagenekien "ata" "aita" hitzaren forma zaharra izan zitekeela, tarteko "atta"tik pasatu ondoren, Attaconis izenean ikusten dugun moduan.

Amets baten aurrean gaude baina benetako amets batean. Dirudienez, IV. mendekoak omen diren euskal hitzen lekuko aurrean. Complutenseko Ramon Santiagok *Behingoz glosetako gurpil zorotik atera ahal izango gara esan dit. Zoritxarreko glosak ere esango nuke nik, bi esaldietatik, Izioqui dugu eta Guec ajutu ez dugum gutxien interesatzen zaiguna baino ez dugulako ulertzen: guec, 'nosotros', ez, 'no', y dugu, 'hemos' o 'tenemos'.*

Goerges Dumezilek Siberia etnodromo bat zela esan zuen eta Baskonia ez da horrelako bat izango baina gure lurralde honetan hainbat herri eta kulturetako aztarnak bai somatzen ditugu. Oraingo aurkikuntzen, horietako sekretu batzuk argitzen lagunduko digute.

Por fin podremos salir del círculo de las Glosas

Introducción: Henrike pensaba que era tarea de los arqueólogos-as dilucidar la veracidad o no de los grafitos y que luego llegaría el turno de los lingüistas. Antes de morir propuso que tal vez podrían ser más tardíos pero nunca pensó que eran falsos.

De la Antigüedad sólo conocíamos nombres de personas, de dioses y topónimos. Y ahora nuestros ojos contemplan, asombrados, esperanzados, palabras de uso común, como:

GEVRE ATA ZVTAN ('padre nuestro en vosotros') / IAVN (señor) / EDAN (beber) / IAN (comer) / LO (dormir) / GORI (gorri? 'rojo') / VRDIN (en euskara antiguo urdin es más bien grisáceo) / ISAR (probablemente izar, estrella)
IESVS IOSE ATA TA MIRIAN AMA ('Jesús, el padre José y la madre María')

Quizá lo primero que llama la atención es el aspecto *moderno* de estas palabras. Sabíamos que *ata* bien podía ser la forma antigua de *aita*, 'padre', después de pasar por una forma intermedia *atta*, que vemos en el nombre *Attaconis*.

Estamos ante un sueño, pero un sueño que es realidad: testimonios de la lengua vasca, según parece, del siglo IV "¡Por fin podremos salir del círculo de las Glosas!", me ha escrito Ramón Santiago de la Complutense. Glosas ingratas, ésas del siglo X, añadiría yo, pues de las dos frases, *Izioqui dugu* y *Guec ajutu ez dugu*, sólo entendemos lo que menos interesa: *guec*, 'nosotros', *ez*, 'no', y *dugu*, 'hemos' o 'tenemos'.

Quizá Vasconia no haya sido un *etnódromo*, como definió Georges Dumézil a Siberia. Pero en estas tierras se percibe la huella de varios pueblos y culturas. Los descubrimientos recientes sin duda nos ayudarán a desvelar algunos secretos.